Hésiode, *Théogonie*, v.507-534**Les fils de Japet : Ménoitios, Atlas, Epiméthée, Prométhée**

Κούρην δ' Ἰαπετὸς καλλίσφυρον Ὠκεανίνην 507
 ἠγάγετο Κλυμένην καὶ ὁμόν λέχος εἰσανέβαινε·
 ἢ δέ οἱ Ἄτλαντα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·
 τίκτε δ' ὑπερκύδαντα Μενοίτιον ἠδὲ Προμηθεά 510
 ποικίλον αἰολόμητιν, ἀμαρτίνοον τ' Ἀπιμηθεά,
 ὃς κακὸν ἐξ ἀρχῆς γένετ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν·
 πρῶτος γάρ ῥα Διὸς πλαστήν ὑπέδεκτο γυναῖκα
 παρθένον. Ὑβριστήν δὲ Μενοίτιον εὐρύοπα Ζεὺς 515
 εἰς Ἑρεβος κατέπεμψε βαλὼν ψολόεντι κεραυνῷ
 εἰνεκ' ἀτασθαλίας τε καὶ ἠνορέης ὑπερόπλου.
 Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης
 πείρασιν ἐν γαίης, πρόπαρ Ἑσπερίδων λιγυφώνων,
 ἐστηῶς κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτησι χέρεσσιν· 520
 ταύτην γάρ οἱ μοῖραν ἐδάσσατο μητίετα Ζεὺς.
 Δῆσε δ' ἀλυκτοπέδησι Προμηθεά ποικιλόβουλον,
 δεσμοῖς ἀργαλέοισι, μέσον διὰ κίων' ἐλάσσας·
 καὶ οἱ ἐπ' αἰετὸν ὤρσε τανύπτερον· αὐτὰρ ὃ γ' ἦπαρ 525
 ἦσθιεν ἀθάνατον, τὸ δ' ἀέξετο ἴσον ἀπάντη
 νυκτός, ὅσον πρόπαν ἦμαρ ἔδοι τανυσίπτερος ὄρνις.
 Τὸν μὲν ἄρ' Ἀλκμήνης καλλισφύρου ἄλκιμος υἱὸς
 Ἡρακλῆς ἔκτεινε, κακὴν δ' ἀπὸ νοῦσον ἀλαλκεν
 Ἰαπετιονίδη καὶ ἐλύσατο δυσφροσυνάων 530
 οὐκ ἀέκητι Ζηνὸς Ὀλυμπίου ὑψιμέδοντος,
 ὄφρ' Ἡρακλῆος Θηβαγενέος κλέος εἴη
 πλεῖον ἔτ' ἢ τὸ πάροιθεν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν·
 ταῦτ' ἄρα ἀζόμενος τίμα ἀριδείκετον υἱόν·
 καίπερ χωόμενος παύσθην χόλου ὃν πρὶν ἔχεσκεν
 οὔνεκ' ἐρίζετο βουλάς ὑπερμενεί Κρονίωνι.

Hésiode, *Théogonie*, v.507-534**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

κούρη,ης (ἡ) (κόρη) : jeune fille
 καλλί-σφυρος,ος,ον : aux belles chevilles
 ἄγομαι : épouser
 ὁμοιος,α,ον (= ὁμός,η,ον) : semblable
 λέχος,ους (τό) : le lit, la couche
 κρατερό-φρων,ων,ον : au cœur fort
 γείνομαι (aor 2 ἐγεινάμην) : engendrer

510

τίκτω (aor 2 ἔτεκον) : engendrer
 ὑπερ-κύδας,αντος : glorieux entre tous
 ἠδὲ : et
 ποικίλος,η,ον : varié, artificieux, équivoque

αἰολο-μητις, ιος : aux ruses variées, agiles
 ἄμαρτι-νοος,ος,ον : à l'esprit égaré
 πλαστός,ή,όν : modelé, mensonger
 ὑπο-δέχομαι (ὑπέδεκτο) : recevoir sous son toit, accueillir
 ὑβριστής, οῦ : orgueilleux, arrogant
 εὐρύ-οπα : qui voit au loin (inv.)

515

κεραυνός,οῦ (ὄ) : la foudre
 ψολόεις,όεσσα,όεν : fumant
 ἄτασθαλία,ας (ή) : l'orgueil insensé
 ἠνορέη,ης (ή) : force+beauté
 ὑπερ-οπλος,ος,ον : arrogant, très armé
 κρατ-ερός,ά,όν : fort
 πεῖραρ,ατος (τό) : l'extrémité
 πρόπαρ (+G): devant
 λιγύ-φωνος,ος,ον : à la voix harmonieuse
 ἄ-κάματος,ος,ον : in-fatigable
 ἴστημι (part pft : ἐστηώς,ἐστώς) : placer debout, installer

520

μοῖρα,ας (ή) : part, destinée, destin
 δαίομαι (ἐδάσσατο) : distribuer
 μητίετα (inv.): prudent, sage
 δέω (aor 3^{ème} pers δῆσε) : lier
 ἄ-λυκτο-πέδη,ης (ή) : entrave dont on ne peut se dégager
 ποικιλό-βουλος,ος,ον : aux expédients variés
 δεσμός, οῦ (ὄ) : le lien, le fer
 ἀργαλέος,α,ον : terrible
 ἐλαύνω (aor ἔλασα) : pousser devant soi, faire avancer, chasser
 κίων,ονος (ὄ) : la colonne
 ταυυ : idée de longueur, de déploiement
 ἐπ-όρνυμι (futur -όρω) : envoyer vers (+D)
 αὐτάρ : ensuite
 ἐσθίω (aor 2 ἔφαγον) : manger, dévorer
 ἀέξω : grandir
 ἀπάντη : en tout point

525

προπάς,πᾶσα, πᾶν : entier
 ἄλκιμος,ος,ον : vaillant
 κτείνω (aor 2 ἔκτανον) : tuer
 ἀπαλαλκεῖν (ἀπαλλάσσειν) : écarter
 δυσ-φροσύνη, ης (ή) : chagrin, inquiétude
 ἀέκητι : malgré (+g)
 ὑψι-μέδων,ων,ον : qui domine dans le ciel

530

ὄφρα : afin que
 πάροιθε : avant

πολυ-βότειρα,ας : qui nourrit beaucoup, féconde

ἄζομαι : vénérer

ἀρι-δείκετος,ος,ον : remarquable

χάομαι : être irrité

οὐνεκα : parce que

ὑπερ-μενής,ής,ές : très puissant

Théogonie : vers 507-534
Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄγομαι : épouser
 γείνομαι (aor 2 ἐγεινάμην) : engendrer
 ἔξ-απατάω, ᾧ : tromper complètement
 ἐσθίω (aor 2 ἔφαγον) : manger, dévorer
 ἵστημι (ἐστήθως, ἐστής) : placer debout, installer
 κούρη, ης (ἡ) (κόρη) : jeune fille
 κτείνω (aor 2 ἔκτανον) : tuer
 τίκτω (aor 2 ἔτεκον) : engendrer

fréquence 2 :

λέχος, οὺς (τό) : le lit, la couche
 ὅμοιος, α, ον (= ὁμός, η, ον) : semblable
 ὕβρις, εως (ἡ) : l'orgueil, l'arrogance
 ὕβριστής, οῦ : orgueilleux, arrogant

fréquence 3 :

δεσμός, οῦ (ὁ) : le lien, le fer
 ἐλαύνω (ἔλασα) : pousser devant soi, faire avancer, chasser
 κοῖλος, η, ον : creux
 μοῖρα, ας (ἡ) : part, destinée, destin

fréquence 4 :

ὑπο-δέχομαι (ὑπέδεκτο) : recevoir sous son toit, accueillir

Ne pas apprendre :

ἀέκητι : malgré (+g)
 ἀέξω : grandir
 ἄζομαι : vénérer
 αἰολο-μητις, ιος : aux ruses variées, agiles
 ἀ-κάματος, ος, ον : in-fatigable
 ἄλκιμος, ος, ον : vaillant
 ἀ-λυκτο-πέδη, ης (ἡ) : entrave dont on ne peut se dégager
 ἀμαρτι-νοος, ος, ον : à l'esprit égaré
 ἀπαλαλκεῖν (ἀπαλλάσσειν) : écarter
 ἀπάντη : en tout point
 ἀργαλέος, α, ον : terrible
 ἀρι-δείκετος, ος, ον : remarquable
 ἀτασθαλία, ας (ἡ) : l'orgueil insensé
 αὐγή, ῆς (ἡ) : rayon , lueur
 αὐτάρ : ensuite
 δαίομαι (ἐδάσσατο) : distribuer
 δάκνω (ἔδακον) : mordre

δέω (δῆσε) : lier
 δυσ-φροσύνη, ης (ῆ) : chagrin, inquiétude
 ἐπ-όρνυμι (όρσω) : envoyer vers (+D)
 εὐρύ-οπα : qui voit au loin (inv.)
 εὖς : bon, brave
 ἠδέ : et
 ἠνορέη, ης (ῆ) : force+beauté
 ἦτορ (τό) : le cœur
 καλλί-σφυρος, ος, ον : aux belles chevilles
 κεραυνός, οὔ (ό) : la foudre
 κίων, ονος (ό) : la colonne
 κρατ-ερός, ά, όν : fort
 κρατερό-φρων, ων, ον : au cœur fort
 λιγύ-φωνος, ος, ον : à la voix harmonieuse
 μητίετα (inv.): prudent, sage
 νειόθι (+G): au fond de
 οὐνεκα : parce que
 ὄφρα : afin que
 πάροιθε : avant
 πεῖραρ, ατος (τό) : l'extrémité
 πλαστός, ῆ, όν : modelé, mensonger
 ποικιλό-βουλος, ος, ον : aux expédients variés
 ποικίλος, η, ον : varié, artificieux, équivoque
 πολυ-βότειρα, ας : qui nourrit beaucoup, féconde
 πρόπαρ (+G): devant
 προπάς, πᾶσα, πάν : entier
 ῥα : donc, certes
 τανυ : idée de longueur, de déploiement
 τηλέ-σκοπος, ος, ον : qu'on peut voir de loin
 ὑπερ-κύδας, αντος : glorieux entre tous
 ὑπερ-μενής, ῆς, ές : très puissant
 ὑπερ-οπλος, ος, ον : arrogant, très armé
 ὑψι-βρεμέτης, ου : qui gronde dans le ciel
 ὑψι-μέδων, ων, ον : qui domine dans le ciel
 χολόω, ῶ : mettre en colère
 χόομαι : être irrité
 ψολόεις, όεσσα, όεν : fumant

Pistes de commentaire : Théogonie . Le jugement du narrateur. Caractérisation des divers personnages, grâce aux adjectifs, et aux verbes d'action. L'opposition Zeus / les Titanides (dont Prométhée). Ambiguïtés des caractérisations des Titanides; Zeus vengeur.

Question (Premières : octobre 1999) :

A l'aide de l'ensemble du texte, situez les "personnages" dont il est question les uns par rapport aux autres, et caractérisez chacun d'eux en vous fondant sur le texte grec (verbes, adjectifs)